Universitas Indonesia Library >> UI - Makalah dan Kertas Kerja

Analisis Pergeseran Makna pada Penerjemahan Webtoon Godly Idol (C Wei Cheng Shen) = Analysis of Modulation in the Translation of Godly Idol (C Wei Cheng Shen) Webtoon

Lina Pratiwi, author

Deskripsi Lengkap: https://lib.ui.ac.id/detail?id=9999920528350&lokasi=lokal

----

Abstrak

Komik web merupakan salah satu jenis komik yang kepopulerannya semakin meningkat sejak dirilisnya aplikasi Line Webtoon secara internasional pada tahun 2014. Perkembangan komik web pun membuka peluang bagi para penerjemah. Supaya pembaca dapat menikmati komik-komik dari berbagai negara yang ditulis dalam bahasa asing, maka perlu dilakukan penerjemahan terhadap komik-komik tersebut. Namun kegiatan penerjemahan bukanlah semata-mata menggantikan teks dari suatu bahasa ke bahasa lain, tetapi perlu dilakukan pergeseran bentuk dan makna. Dalam penelitian ini, penulis menganalisis pergeseran makna yang terjadi pada penerjemahan Webtoon Godly Idol (C C Wèi Chéng Shén) dari bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia, serta faktor-faktor yang mengakibatkan pergeseran makna tersebut. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dengan menggunakan teori pergeseran makna Newmark (1988) yang dirujuk oleh Machali (2009).

......Web comics are one of the comic types whose popularity has been increasing since the international release of Line Webtoon application in 2014. In order for readers to be able to enjoy comics from various countries that are written in foreign languages, comic translation is necessary. However, translation activities involve more than just replacing text from one language to another, there is a need for shifts in form and meaning. This study analyzes the shifts in meaning (modulation) that occur in the translation of Godly Idol (C C Wèi Chéng Shén) webtoon from Mandarin to Indonesian, as well as the factors that cause these shifts. This study is a descriptive qualitative study that uses Newmark's (1988) theory of modulation, which is referenced by Machali (2009).